

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wino im odpowiedziało: Czy mam porzucić mój moszcz, który cieszy Boga i ludzi, aby iść bujać nad drzewami?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale winorośl powiedziała: Czy mam się rozstać z moim moszczem, radością Boga oraz ludzi, by zacząć bujać nad drzewami?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz winorośl odpowiedziała im: Czy mam porzucić swój moszcz, który cieszy Boga i ludzi, i pójść, aby być postawiona nad drzewami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im odpowiedziała macica: Izali opuszczę moszcz mój, który uwesela Boga i ludzie, a pójde, abym wystawiona była nad drzewy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która im odpowiedziała: Izali mogę opuścić wino moje, które uwesela Boga i ludzie i między inszemi drzewy być wyniesiona?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krzew winny im odpowiedział: Czyż mam się wyrzec mojego soku rozweselającego bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad drzewami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz winorośl odpowiedziała im: Czy mam zaniechać moszczu mojego, Który rozwesela bogów i ludzi, A mam pójść, aby bujać nad drzewami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im krzew winny: Czy mam zrezygnować z mego moszczu, który rozwesela bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad drzewami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz krzew winny im odpowiedział: «Czy mam zaprzestać wydawania winnego soku, co rozwesela bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad innymi drzewami?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz szczep winny im odrzekł: - Czyż mam zaprzestać wydawać sok winny, co rozwesela bogów i ludzi, by w górę wystrzelić ponad [inne] drzewa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	І повернувся Геден син Йоаса з війни від виходу Ареса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz winograd im odpowiedział: Mam zostawić mój moszcz, który rozwesela bogów i ludzi, i pójść, aby wznosić się nad drzewami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem winorośl powiedziała im: 'Czy mam zaniechać mego młodego wina, które rozwesela Boga i ludzi, i czy mam pójść, by się kołysać nad drzewami?'